EDUARDO RABELO DE MORAES

Tradutor Inglês ⇄ Português Brasileiro | Advogado-Linguista | Tradução Jurídica | Localização de Games e Software | Tradução Editorial | LQA

São Luís, Maranhão, Brasil (GMT-3) | +55 98 99205-0091 | rabelodemoraes@hotmail.com

LinkedIn • ProZ • Portfólio • eduardorabelodemoraes.com.br

SOBRE MIM

Advogado-linguista e falante nativo de português brasileiro, com 22 anos de advocacia independente (OAB/SP) e experiência em tradução, localização e garantia da qualidade linguística (LQA) em contextos jurídicos, editoriais, de games e software. Atua em tradução, localização, revisão, pós-edição de tradução automática (MTPE) e LQA, com entregas precisas, culturalmente adequadas e dentro dos prazos. Domina ferramentas CAT e mantém forte compromisso com a consistência terminológica, a qualidade linguística e a confidencialidade de dados.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Advocacia — Profissional Autônomo *2004 – Presente*

- Prática jurídica independente no Brasil (OAB/SP n° 258459), com revisão contratual, compliance e consultoria a clientes.
- Vinte e dois anos de raciocínio e redação forenses sustentam uma prática especializada em tradução jurídica.

Especialista Freelancer em Tradução e Localização — Múltiplas Plataformas *Abr 2026 – Presente*

Desenvolvimento de uma atuação freelance diversificada nos seguintes canais:

Crowdin (EN → PT-BR) — Tradutor e Especialista em Localização

- Localizei e revisei conteúdo educacional do Microsoft MakeCode em português brasileiro preciso e natural.
- Localizei diálogos, strings de interface e terminologia para Foundation e One Piece: Pirate Warriors 3, seguindo os glossários e guias de estilo dos projetos.
- As contribuições para Microsoft MakeCode, Foundation e One Piece: Pirate Warriors 3 já ultrapassam 2.200 strings localizadas e 19.000 palavras traduzidas.
- Contribuição formalmente reconhecida em carta de referência da Micro:bit Educational Foundation (disponível mediante solicitação).

Babelcube (PT-BR → EN) — Tradutor Literário

- Traduzi o conto *Há Quanto Tempo* (*Long Time No See*), de Eduardo Lins, preservando a voz autoral e suas nuances culturais.

Avaliador Linguístico de IA — Outlier (Freelance) *Jul 2026 – Presente*

- Avaliei, lado a lado, respostas de modelos de IA quanto à qualidade linguística, precisão factual, adesão às instruções e utilidade geral.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Bacharelado em Direito — Universidade Cândido Mendes, Rio de Janeiro, RJ, Brasil *Ago 1998 – Ago 2003*

Pós-graduação em Direito — Damásio Educacional, São Paulo, SP, Brasil *Jan 2006 – Jan 2007*

PRINCIPAIS DESTAQUES

- **Idiomas:** Inglês ⇄ Português brasileiro — falante nativo de português brasileiro (EN ⇄ PT-BR / EN-PT-BR)
- **Especializações:** Tradução Jurídica, Localização de Games e Software, Tradução Editorial
- **Serviços:** Tradução, Localização, Revisão, Garantia de Qualidade Linguística (LQA), Pós-edição de Tradução Automática (MTPE), Legendagem
- **Ferramentas:** Trados Studio, memoQ, Crowdin, Smartcat, MateCat, Subtitle Edit
- **Credenciais:** OAB/SP n° 258459 (advogado inscrito); Proficiência em inglês — Kaplan Aspect / Kaplan International Languages, EUA
  IA, Justiça e Estado de Direito — Oxford Saïd Business School (2026)
- **Conhecimentos adicionais:** Gestão terminológica, conformidade com guias de estilo, avaliação linguística de IA, confidencialidade de dados